



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Altsächsische Sprachdenkmäler

[Hauptbd.]

Gallée, Johan Hendrik

Leiden, 1894

Prudentius-glossen.

urn:nbn:de:hbz:466:1-42598

PRUDENTIUS-GLOSSEN.

Auf der königl. landesbibliothek zu Düsseldorf befindet sich unter F. 1 eine handschrift in folio aus dem ende des 10. jh., welche die gedichte des Prudentius enthält. Der codex stammt aus der bibliothek der abtei Werden. Länge 30 cm.; breite 29,5 cm. Er enthält 69 blätter und ein vorsatzblatt mit federproben. Bis blatt 64 acht quaternionen, dann einen ternio, hier fehlt ein blatt, mit p. Agnetis 3 bis p. Eulaliae 136. Die folgenden blätter sind falsch geheftet, die folge sollte sein 65, 68, x, 66, 67, 69. Am ende fehlt ein blatt oder mehrere.

Der lateinische text ist bis zum ende des fünften quaternionen zweispaltig auf 32 zeilen von einer hand; mit dem sechsten quaternionen fängt eine neue hand an mit 34 zeilen auf der seite. Über diesen ganzen text sind lateinische und altsächsische glossen geschrieben.

Die altsächsischen glossen röhren von verschiedenen händen her. Drei hände haben eine grosse menge hochd. wörter geschrieben, daneben aber auch sächsische. Dass die hd. glossen aus anderen hss. abgeschrieben sind, hat Steinmeyer ZDA. 16, 18 schon dargethan. Sie unterscheiden sich durch *z* statt *t*, *ch* für *k* und *ki* für *gi* von den sächsischen.

An der hauptmasse der glossen (welche in altsächsischer sprache geschrieben ist) haben 6 verschiedene hände gearbeitet; von diesen sind einige einander so ähnlich dass es nicht unmöglich ist dass in wirklichkeit eine geringere händezahl thätig war. Es schien aber aus graphischen und grammatischen rücksichten angezeigt an dieser scheidung der hände festzuhalten.

Vor s. 28^a finden sich die altsächsischen glossen nur vereinzelt. Von da an zeigen sich umgekehrt die feineren hände, welche die hd. glossen schrieben, nur noch hie und da.

Die hochdeutschen glossen sind wahrscheinlich alemannischer herkunft, vielleicht aus St. Gallen (Steinmeyer ZDA. 16, 17). Doch war der schreiber kein Süddeutscher; die hd. wörter waren ihm nicht alle geläufig und einige male hat er die glosse an unrichtiger stelle geschrieben: z. b. *adumzufti* glosse zu *spiritus* statt zu *flatu*, *harun* zu *setas* statt zu *villis* etc. Missverstanden hat er die hd. glosse zu *tabentibus* (Apoth. 81⁷): er schrieb dazu zuerst die glosse *putrescentibus* dann *i maleuiuentibus*, *t deficien-*
tibus; *maleuiuentibus* ist aus *moleuuenten* entstellt; ebenso macht er den fehler statt *bisamo* zu schreiben *des&mo* (Hamart. 297). Dass er ein Niederdeutscher, vielleicht ein Sachse war, wird wahrscheinlich dadurch dass er statt *hantslagota* (wie die hd. glossen haben) *antslagada*, statt *in sedil gan in sethal gan*, neben *bemeinta*, *bemeinda* schrieb.

Die hochdeutschen glossen sind von einer sehr feinen und zierlichen hand mit sehr kleinen schriftzügen geschrieben (*e*); ein wenig grösser sind die züge einer hand, welche sich sonst sehr *c* nähert (*ð*); gröbere schriftzüge weist die hand *d* auf.

Von den sächsischen händen kommen *a* und *c* einander sehr nahe; beide sind meist durch tinte und grösse der buchstaben zu unterscheiden. Von *c* unterscheidet sich *g* durch eine feinere zierlichere schrift, vielleicht ist der unterschied bloss eine kleinere schrift derselben hand; *a* und *c* haben kräftige dunkle schriftzüge. Diese drei unterscheiden sich von *f*, *h* und *i*, welche grössere charaktere aufweisen. Von diesen ist *f* die reinlichste und feinste, *h* und *i* sind gröbere hände. *h* hat vielfach über ältere glossen geschrieben.

Von diesen händen scheinen *a*, *c*, *g* und *e* ziemlich gleichzeitig zu sein, während *a* auch die hand des schreibers der handschrift scheint, spätestens dem 10. jh. angehört. Von den lateinischen glossen röhren viele von *a* und *c*, aber auch von den andern händen her.

Auch in sprachlicher hinsicht unterscheiden sich die hände von einander.

A hat an- und inlautendes *h* meist bewahrt so wie *th* und *g*: *hrutan* (1^b), *hripo* (8^c), *hrénion* (14^a), *huat* (61^d), *wehsítáflun* (67^c), *eht* (61^d), abweichend: *rhúthon* (61^d) und *thíslun* (63^d); *th*: *thó*, *wertha*; *g*: *welagara*, *dagethíng* etc.

é (hd. *ie*, *ia*) ist *ie* in *kierziun* (61^b), *ia* in *kiásur* (53^c) und *e*

in *he* (19^c). As. *é* (got. *ai*) blieb unverändert: *mestig* (5^b), *hré-nion* (14^a), *beno* (64^a) u. a.; *ó* (got. *ó*) ist *o*, *vo*, *ó* geschrieben: *vtbósment* (64^d), *bökón* (65^a), *grvoni* (68^a) etc. Für *eo*, *io* findet sich *ia* in *halfdiarigo* (13^a); *euw*, *iuw* findet sich in *trévuua* (61^a), *trévvva* (61^b), *vtbluuuid* (61^c), *ou* in *tou* (4^a). *á*, *é* und umlauts-*e* wie sonst im altsächsischen. Vor *i* ist *e* geblieben in *errislon*, *biscérmiri* (65^c), (oder von hand *c*). Im dat. sg. m. n. der pronomina und adjectiva -*mo*: *nuttimo* (2^a). Die conj. *of* lautet *af* (13^b) und *of* (19^c).

C hat *h*, *hw*, *hr* im anlaut meist bewahrt, daneben manchmal *h* an unrichtiger stelle; im inlaut ist *h* bisweilen geblieben, manchmal ausgefallen; im auslaut meist abgefallen; die verbindung *ht* blieb unverändert, auch entstand *ht* aus *ft*. Beispiele: *hé* (13^b), *huuí* (13^a), *hrithérinon* (53^b), *hrúsli* (54^a), *húuan* (54^a), *huúession* (54^b), etc., geschwunden in *gívílikemo* (61^b), *nappon* (61^a), unrichtig steht anl. *h* in *hríhtungú* (12^d) neben *rihtunga* (65^a), *hrítánthión* (54^b) neben *ríttun* (55^c); inlautend *h* in *ásлаha* (11^b), *gíslaha*, ausgefallen vor vocal in *naíst* (54^d), *séo* (53^c), *hóan* (59^c), *thái* (59^b); auslautend blieb *h* in *nóh* (54^a), nicht in *fó* (60^b), *thúru* (63^a); im silbenauslaut blieb *h* in *uuahson*, fiel aus in *thísla* (63^d); *ht* u. a. in *bráhta* (11^b), *fluhthus*, *fuhtia* (45^b), *ríhti* (52^d), etc. — *ht* für *ft* in *kraht* (11^c). *Th* blieb meist unverändert (4^a, 29^a, 52^b; 28^d, 53^a, 53^b, 59^d); abweichend steht zweimal *ht* für *th*: *sníht* (54^a), *utaschéht* (55^b) neben *uuégescéth* (10^d). *g* scheint explosive nicht spirantische aussprache zu haben — es kann aber auch sein dass die wörter mit *c* für *g* aus dem hochdeutschen übernommen sind. Anlautend steht *c* statt *g* in *cumóno* (54^a), *cumiski* (59^a); inlautend und im silbenauslaut in *orslecon* (12^a), *unrviclicon* (60^b), *búrklica* (62^d), *brúgkivn* (68^a), *hértíklíka* (65^a); daneben viele mit *g*: *gúmískías* (62^d), *bígéngíthu* (55^d), *uuégescéth* (10^d), *vuitharvvígíd* (59^d), *brúggívñ* (67^a); *gihúggív* (64^d); *gi* bleibt unverändert in *giscráncodon* (59^d), *gimundi* (63^b), *gibelda* (28^d), etc.; ausfall des *n* in *nth*: *cúth* (59^d), aber *nd* in *gimundi* (63^b).

Für *a* steht *o* in *óf* (54^a); *é* und *e* (umlaut von *a*) bleiben unverändert: *querharon*, *éuan*; *kévis*, *élđi*; *vúrd* (11^c) neben *vvérd* (57^d); *i* aus *é* vor *i* steht in *ofardripid*, *rihti*, *fritid* u. a.; statt *gisehu* steht *gíslaha* (63^a); kein umlaut in *ságid* (64^d); *a* in *fráuólo*, nicht *freuil*; *e* für *i* in *biscérmiri* (65^c), kann auch von

hand *a* sein); alts. *o* wird einmal *uo* geschrieben *afguod* (52^b) neben *áfgóðo* (12^d). *æ* ist *a*: *mánutha* (55^c), *ánavváni* (62^d), *trásahús* (61^b); *é* (ahd. *ie*) blieb: *hé* (13^b), *gibréuid* (68^d), *bréviánthía*. *ð* wird geschrieben *o*: *hódos* (12^c), *sókiad* (53^c), *ö*: *šocneri* (61^a, *ó* 65^a), *uo*: *bluódas* (55^a); für *i* im auslaut einmal *ii*: *énstríðii* (59^b). urgerm. *au* ist *ó*: *hóan*, *fló*, *fróniska*. *iu* vor *i* blieb: *líud* (13^a), *fríuthíló* (52^a), *dívpi* etc.; *eo*, *io* ist *ia* geworden: *thíanon* (63^c, 65^a), *liaht* (54^c), *utflíðta* (55^a), *dríapánthémo* (60^a); *ai* ist immer *é*: *freson* (6^a), *uegescéth* (10^d), *utasécht* (55^b), *thrégon* (60^b) u. a. Für *au* + *i*, wie im Monacensis des Heliand, *ei*: *utstreibun* (59^d) und *stréúnga* (60^a), *evvi* (64^d), *ð* in *hógiás* (56^a). Die flexion des adj. und pron. hat im dat. sg. m. n. *mo*: *víffól-dámo* (55^c), *gínánthémo* (53^c), *thémo* (56^c), *thésamo* (13^b), *ímo* (15^b). Der acc. sg. d. pron. 1. und 2. pers. ist *mik* (64^d), *thíc* (59^c).

G bewahrt anl. *h* in *hvvílicarv* (67^a), incl. *scérslásson* (57^b), *flúhtigún* (58^a), *giáhtod* (58^b); *th* bleibt unverändert: *vvérthan* (65^b), *fréthivn* (58^a) etc., *vvárth* (58^b); *g* in *gíscerpta* (59^c). *g* und *e* bleiben unverändert; vor *i* wird *e* zu *i*: *bevuillid* (57^a); *é* (hd. *ie*) ist *ia*: *spiágál* (64^c), *ó* ist *ö*: *grónia* (64^a); urgerm. *ai* ist *é* und *ia*: *éscoda* (61^a), *énas* (58^c), *vvágánlása* (63^b) *híatbrámion* (*hiatbrámion* (64^a). Dat. sg. des pron. dem. und adj. *thémo* (67^b), *scérnlíkemo* (62^a).

F hat anlautendes *h* bewahrt in *hoílik* (13^b), *huuarod* (56^d), *tohnethida* (37^a), *hríthas* (57^a), nicht aber in *vvessi* (59^d); inlautend blieb *h* in *gíftíahas* (13^d), nicht in *áarinón* (11^b), *scoon* (51^d); vor consonant blieb *h* in *ínréhtára* (11^a), dagegen *anuortid* (10^b); *ft* ist nicht zu *ht* geworden: *biheftid* (62^a). *th* wird geschrieben: *ð*: *gilubbiðemo* (24^c), *ht*: *raht* (31^d axem), *d*: *ekmagadi* (39^a), *th* in *tohnethida* (37^a) und *fórt* (11^a). *g* scheint im silbenausslaut spirantisch ausgesprochen zu sein: *vuichman* (51^b), in 37^a *giscerpiu*. Von den vocalen sind nicht alle belegt. Die meisten geben zu keiner bemerkung anlass; nur sei darauf hingewiesen dass *é* (aus *ai*) unverändert blieb: *ekmagadi* (39^a), *hnethida* (37^a); auch *é* (hd. *ie*): *hé*. Wie bei *C* ist *eo*, *io* zu *ia* geworden: *briast* (10^b), *hriadgrasa* (60^b), *gíftíahas* (13^d); während *A* *treuuua* schreibt, hat *F* *treuua* (19^d). Der dat. sg. des pron. dem. ist *thémo*. Der gen. pl. d. pron. pers. ist *íru* (11^a).

H hat in *nóhván*, *hvvanthiv* und *hvván* das *h* bewahrt, nicht in *nouuanne* und (incl.) *naan* (60^d); *t* für *th*: *aventsterro* (41^a),

ht in *fuhtitha* (57^c); in *ohto* (67^c) und *thruhtigeno* (61^d) steht *ht* für *hd.* *ft.* Im *an-*, *in-* und auslaut ist *th* geblieben: *themo*, *thi*, *gifagiritha*, *dóth.* *g* erscheint nur in *thegnos* (55^b) und für *j* in *snégigun* (62^d). Zu den langen vocalen ist zu bemerken: *é* (got. *é*) einmal umlauts-*é*: *geuuede* (62^b), sonst *á*: *gislapon* (37^a), *náthlón* (57^b), *giuáda* (66^d), *saligo* (62^d); *é* (ahd. *ie*) ist *é* in *prestera* (62^d) und *gebred* (62^b); *ia* in *kíasárlícára*, für *ó* findet sich *ö* in *bóc* (65^a), *vo* in *gvodlicon* (66^b); neben *é* (aus *ai*) findet sich *ie*: *stena*, *kléno*, *hemgoda* und *bikiert* (62^b), *skíethúnga* (63^b). In diesen worten, so wie in *kieuis* (37^a) wurde wohl das *ie* veranlasst durch die palatalaussprache des vorhergehenden *k*. (Das *ia* für *io* in *tíahád* (57^a) kann auch von hand *I* herrühren). *iuw* findet sich in *getriuvuid* (51^b). Im pronon. ist der dat. sg. demonstr. *themo*, der acc. sg. der 2. pers. *thi*.

Von hand *I* lässt sich nur wenig mitteilen: an consonanten findet sich *g* assimiliert in *gihúddigon* (68^d), wo anlautendes *gi* unverändert blieb, dagegen *iscalcten* (9^c); zwischen vocalen steht *g* in *enstridige* (51^b). Bei den vocalen sei nur hingewiesen auf *é* in *enstridige*, *ó* in *sócnunga*; in *frauilico* erscheint kein umlaut. Ob *io* auch *ia* geworden war ist unsicher, da *tíahád* (57^a) auch von hand *H* geschrieben sein kann.

Hand *C* hat wie der Monacensis 4783 *mik*, wie Cott. *mik* und *thik*; wie der Cottonianus (38) hat sie *kraht*, wie der Monacensis *stréúngā* und *utstreidun* (vgl. Jellinek Beitr. XIV, 583). Mit der Homilie, der Beichte, den Merseb. gl., dem Essener Evang. stimmt überein *ia* in *thianon*, und auch der Monac. hat mehrere male, der Cotton. einmal *ia* für *io*.

Die wörter, welche auch in anderen glossierten hss. des Prudentius in übereinstimmender form erscheinen, sind im folgenden mit einem * versehen, diejenige welche dort in andrem dialecte vorkommen, mit dem zeichen †.

Die abkürzungen von *m*, *n* in 36^c, 37^b, 38^a, 51^c, 52^c, 62^b sind aufgelöst geschrieben.

PRUDENTII CARMINA.

Ed. Dressel, Lipsiae 1860.

<i>Praefatio.</i>		
1 ^c 39. contra hereses. erris-		81. nutabat. uiuhta*.
lon. ^{a¹)}		99. subdolum. fehno.
42. deuoueat. intheize. e		H. a. <i>Cibum.</i>
44. o utinam.vuola vuenk ²).c		2 ^c 42. pedicis. bet stric-
<i>H. a. Gallicantum.</i>		chin*. b
6. soporos. z agilichon ³).d		43. inlita. bech ¹ eman. b
13. strepunt. kraent*. b		43. glutine. lime chle-i-
1 ^d 28. stertere. hrutan†. a		be*. b
89. friuolo. gibosi*. e		48. calamum. angul*. b
2 ^a <i>H. Matut.</i>		2 ^d 51. findit. hie. b
21. uersuta. uuitheruuuer-		68. per coagola. girvnnu-
diga*. e		non†. c
21. callida. tumiga*. e		72. nectare. seme. b
32. nugator. boseri*. e		74. thymo. { uurz*. b
33. seuerum, adverbium. cru-		binisug a*. e
deliter. grimlico†. e		76. nemoris. boangar-
34. (ludicum). spót*. a		des. ⁶). e
35. inepta. ungivogitha ⁴)		79. deciduo. nideruella-
a oder c		gemo. e
36. serio. nuttimo. a		94. caueam. holi. e
41. forensis. thinclic†. b		3 ^d <i>H. p. Cibum.</i>
2 ^b 53. lucramur. scatt.. ⁵). b		44. dicarant. bemeindon*. e

1) Die siglen a, b, c, u. s.w. bezeichnen die verschiedenen hände.

2) 45. ire, dara bei Steinmeyer, lies: ter clara. 3) Uebergeschrieben.

4) Steinm. ungifogitha. 5) Steinm. scazzemes. 6) Steinm. boungardes.

45. haustibus. sluntin*. e	74. defecauerat. and ber-
51. rictibus. bizzin*. d	mida. f
4 ^a 93. metunt. arnont*. e	6 ^b 87. nequiter. bosli... ²⁾ . e
H. a. inc. lucern.	100. dicta. bemeinda*. e
14. li ^c henis. quertharon. c	6 ^c 142. palpitat. ant slaga-
14. facibus. faclon†. c	da†. e
15. fila. thradi. c	148. monilibus. vuipgega-
fauis. bibrod. c	ridion. e
scyrpea. binitinun. †c	152. setas. harun. e
18. linteolo. charze* e	157. lenam. i. lothon. c
liniminta. a ¹⁾ .	158. sutiles. chirigenon*. e
19. alimoniam. zundra. e	6 ^d 165. papille. tuttili*. e
20. stuppa. tou. a	parca. fregchiu. fre-
4 _b 59. hospita. gast*. e	chiu. e
4 ^c 70. irritata. arbelgid. f	191. tabidun. bescnten. e
92. axe. haluun. e	H. p. Jeiun.
4 ^d 123. modulus. leichin*. e	7 ^b 27. luteus. rubicundus vel
126. feriq. uire*, otio. e	croceus gela... e
142. subfixa. ufgeslege- non. e	42. uibrat. stihicht*. b
142. laquearia. himlizzi. e	lappis. cletton*. b
143. natatibus. fluzzzen. e	H. o. horae.
H. a. Somnum.	8 ^a 44. funerabat. reoda. e
5 ^b 45. plerumque. mestig. a	54. prosilit. huzcricta. e
68. aceruis. hufon*. e	8 ^c 112. crepidines. stegili. e
5 ^c 115. spiritu sagaci. bit cle- nemo giuuizze. e	113. pruina. hripo. a
5 ^d H. Jeiun.	8 ^d H. a. exeq. def.
9. aruina. spind*. f	74. cyathos. sceinkiuaz. e
24. flatu spiritus. adum- zufti†. e	9 ^a 108. luet. indgildit*. e
6 ^a 49. dispendia. freson. c	118. suspendite. inthau- ent†. e
53. confragosa. steculun†. c	9 ^b 141. cariosa. uuurm ^b etid. f
63. hispida. mid vuas- sarv. lanugine. d	144. pugilli. fustilines. e
mid uuassaro ru- uui. e	164. ademeret. benam. e
	9 ^c H. VIII kal. Jan.
	34. nenias. sesspilon. a
	39. mancipatam vitam. sci- licet. iscalcten† ³⁾ . i

1) Untergeschrieben.

2) Steinm. boslico.

3) Steinm. liest kiskaleten; mir schien vor i die abbreviatur von scilicet zu stehen.

9 ^a	113. fulmen. vvraka. i o. k <i>H. Epiph.</i>	27. tenaces. zahe*. e
10 ^a	15. obire. in sethal gan†. e	28. dissertantibus. cleino rethinonden†. e
10 ^b	105. suspecta. anauuani ist. e	30. sophistica. thia vví- sun ⁴). h oder f
	anuortid. f	39. fax. fácla. c
	107. subtrahat. uerthins- se. e	11 ^b 46. avenas durht†. e
	116. iugulo. briast. a oder f	49. culmum. hálm ⁵). f spiceum. áarinón. f
	121. palpitans. zauolun- de. e	50. internecet. áslaha. c
	123. artis. engen. e	53. ventilabro. vvind- scúflún. f
	124. singultat. sneflizoda. e	54. recrementum. sprúi ⁶). e
10 ^d	<i>Apoth. Praef. I.</i>	<i>Apoth.</i>
	1. summa. principa- lia furisti. a	2. prodita. fórh bráh- ta. c
	<i>Praef. II.</i>	3. Ille. súm. c
	1. secta. bigéngitha ¹ . a oder f	14. temperat. tempérod. c
	2. ne. ofthé. c	11 ^c 17. uis. kraht. c
	4. et. éndi. c	30. hospes. vuírd. c
	9. diuertia. kera*. (e) uuégescéth. c	31. ipse dator legis divi- nae. R. domed. c
11 ^a	18. pruriat. kítilód. a oder f	11 ^d 62. suco. sóá. c
	19. laccessunt. stuckent. e	74. nam lucis génitor. thé. c
	22. ut quis lingua est nequior. R. só fórh sóíru éníg ís vñ- réhtára ís ²) an ís týngun. f	12 ^a 93. ructata. forthbraht. c 95. alapis. orslecon†. c
	24. per plectiles. gibó- giándélícvn ³). c	12 ^b 129. fare, age. sprik, vvólný. c
		131. inadustis. vn. c fratribus. thé. c
		144. transcurrit amictus. -níd. c
		12 ^c 145. metuit. -tid. c tiaras. hódos†. c

1) Uebergeschrieben wie andere von der hand a und c.

2) is zu streichen.

3) Auf rasur.

4) Uebergeschrieben.

5) Uebergeschrieben.

6) Der accent von gröberer hand.

146. obsordescat. -ríd. <i>c</i>	patre et filio in-
148. sambucas. holondar pipun †. <i>c</i>	discreta forma. <i>f</i>
161. consortem. éuanhló- téri. <i>c</i>	263. eminet. ofar dripid. <i>c</i>
adsuesceret. gíuué- nídi †. <i>c</i>	13 ^d 313. ni refugis. né vvári thát thú sia gí- flíahas. <i>f</i>
162. suum. ís.	317. si solus. ófthé hé óc éno ²⁾ . <i>c</i>
163. consanguineo. síb- bión. <i>c</i>	319. armatam iram. sía. <i>c</i>
12 ^d 186. in idolio. án thémo áfgódo húsa. <i>c</i>	320. fulmen. vvráka én- di giuuáld. <i>f</i>
194. stolida. dúmb. <i>c</i>	331. per enigmata. radís- lon. <i>c</i>
199. exta. thérmí. <i>c</i>	14 ^a 341. cortice. húd. <i>c</i>
200. deliramenta. dunún- gá. <i>c</i>	343. surculus. gísprót. <i>c</i>
207. ad normam. hríh- tíngú. <i>c</i>	349. caeditur. vvárth. <i>c</i>
13 ^a 210. sphera. scíva ¹⁾ . <i>h</i>	353. similaginis. hrénion mélás ³⁾ . <i>a</i>
216. semifer et cottus. R. the half diarigo cothus. <i>a</i>	14 ^b 381. scriba. scriuo. <i>c</i>
cottus thé líud. <i>c</i>	388. casta. vuel gífúr- vid ³⁾ . <i>a</i>
cane. hóua uuár- det. <i>c</i>	390. aemula. sía. <i>c</i>
quique. éndi huuí. <i>c</i>	392. fidibus. snárion. <i>a</i>
13 ^b 245. pater. hé. <i>c</i>	14 ^c 399. nuntia. sia. <i>c</i>
249. ridiculum. hoílik. <i>f</i>	14 ^d 456. soleas. sólvn*. <i>e</i>
248. siue. R. af ít thó so uuári. <i>a</i>	15 ^a 473. uerbena. i. isyrnat. <i>e</i>
253. ex hoc. thésamo. <i>c</i>	15 ^b 501. domini hérron †. <i>c</i>
255. tamen. ók. <i>c</i>	507. sibi. ímo. <i>c</i>
256. unde in utroque ope- ris forma indiscreta. huuanana huuari heccor an iro io- giuuetharamo in	16 ^a 609. lancibus mid bac vuaion †. <i>h</i>
	fercula. i. dona. i. scu- zilon*. <i>e</i>
	16 ^b 619. manco ordine. mid gihauideru. <i>c</i>
	16 ^c 663. uerrunt. kerrent*. <i>b</i>
	664. per glauca. ualun. <i>c</i>
	17 ^a 725. rudere. aruze*. <i>e</i>

1) Auf rasur von ringa

2) Untergeschrieben.

3) Auf rasur.

massam i. mina. ariz*.e		<i>Psychomachiae Praef.</i>
764. uluae. genus herbe. rutgras'.	e	28 ^b 31. greges equarum. stūot.*e buculas. i. sueiga*. e
17 ^b 765. gleba. v v á s o .	b	33. bacis ał. bogis* i. halfthruint. e
18 ^a 860. uola. modietas palmae i. fust*.	b	28 ^d <i>Psychomachia.</i>
19 ^c 1051. et fantasma dei est. than is he ok dei filius.	f	31. labefactat. bigledda.c 34. commercia gutturis. athumtuhti. c
1058. et redit. of he thus. a		37. animarat. gibelda.c
19 ^d quod credimus hoc est. it is also vui credimus.	f	29 ^a 45. subfundere fumo. bi- thempan† ⁴). c
1074. fidem. treuua.	f	29 ^c 137. ad capulum. hiltet. h
20 ^a <i>Hamartigeniae Praef.</i>		31 ^b 336. axem. rath. h
16. sareculis. spadon.	c	337. radiorum.specuno ⁵).c
30. rastris. spadon.	a	339. flexura. velga†. i
21 ^b <i>Hamartigenia.</i>		31 ^d 414. vertigo. uelga†. f
114. suco. lubbe.	e	415. axem. raht. f
21 ^c 140. plagis i. maculis.mas- con*.	e	32 ^a 435. sistro. heribocan. f
21 ^d 174. subtacitam. gegni- on ¹).		448. redimicula. gifagi- ritha. h
22 ^b 230. medicante. lubbian- demo.	h	449. flammeolum.risil ⁶).h
233. cicutas. scerningos†. h		36 ^c <i>Contra Symmachum I.</i>
22 ^c 271. calculus. perula ²). me- rigrio z*.	e	8. togas. thrembilos. c
22 ^d 297. puluere i. muscus de- s & mo ³).	b	17. pure. gund†. i o. f
23 ^d 439. ambitionis. scazgi- rithu.	b	37 ^a 50. procudam chalybem. giscerpiu stehli. f
24 ^c 538. medicato. i. illito. gilubbi demo.	f	58. adhinnuit. to hne- thida. f
26 ^c 796. ditibus. i. rihcli- chen*.	d	67. ymbricibus. uuol- uon. f
		70. catamitum. gisla- pon†. h
		71. pellice. kieuis vuens- sanderu ⁷). h

1) Eingekratzt. 2) DCCXCVIII berelon.

5) Stark verwischt.

3) L bisamo. 4) Auf rasur.

6) Auf rasur.

7) L vuesanderu.

77. cygnum. suan. <i>h</i>	51 ^b 53. perduelles. vuich-
37 ^b 107. inter salicta. then uuilgion. <i>h</i>	man*. <i>f</i>
37 ^c 114. uineta. vuinstedi. <i>c</i>	56. foederatus. getriu-
115. pudeat. io giuue- na. <i>c</i>	vuid. <i>h</i>
117. in transtris. an then thuer stolo ⁿ . <i>f</i>	63. pervicaci. enstridi-
argo. scipikina. <i>f</i>	ge. <i>i</i>
126. proluit. begót. <i>c</i>	64. obstinate. frauilico. <i>i</i>
38 ^a 195. penatum. hemgo- d o ¹⁾ . <i>c</i>	51 ^c 110. uncis. crampone ⁴⁾ . <i>c</i>
196. asylum. fluhthus. <i>c</i>	111. apparidores. ínkneh-
203. ceris. uuahson. <i>c</i>	tos†. <i>c</i>
38 ^b 222. adolentur. vuerthad. <i>a</i>	suggerunt. vñdar
39 ^a 302. cyaneas. uuatar. <i>f</i>	táldún†. <i>c</i>
303. driadas. ekmagadi. <i>f</i>	51 ^d 117. Randgl. zu extuberet.
napheas. bergpue ²⁾ . <i>c</i>	tvber dicitur má-
39 ^d 395. incassum. ungime- don. <i>h</i>	sur†. <i>c</i>
399. egestum. utgiuurun- gana. <i>h</i>	147. farre. mid mela. <i>f</i>
41 ^d 654. sinuamine. vuancha*. <i>b oder e</i>	pullos. volon. <i>f</i>
<i>Contra Symm. II Praef.</i>	152. iaceatis. liggiad. <i>f</i>
4. uesper. avent ster- ro. <i>h</i>	156. lapis nigellus. agat. <i>f</i>
45 ^a <i>Contra Symm. II.</i>	159. calceis. scóon. <i>h</i>
364. asciscendo. giuuin- nandi. <i>f</i>	52 ^a 182. amasionum. fríuthí-
45 ^b 383. riget. fuhtia. <i>c</i>	ló†. <i>c</i>
399. culminibus. firstion. <i>h</i>	184. pellicem. kévís†. <i>c</i>
50 ^c 1077. flammea. risil ³⁾ . <i>a</i>	200. spado. vrfúr†. <i>c</i>
<i>Peristephanon.</i>	52 ^b 233. sigillum. afguod. <i>c</i>
<i>Passio Romani.</i>	235. leno. hímakírin ⁵⁾ . <i>c</i>
51 ^a 12. balbutit. stámárod. <i>c</i>	239. fusos rotantem. spín-
	nilván ⁶⁾ thráan-
	dian†. <i>c</i>
	242. faunos. sléton. <i>c</i>
	fistolarum. pipano. <i>c</i>
	52 ^c 245. [divinitatis]. íra. <i>c</i>
	algis. seón. meri-
	grason* ⁷⁾ . <i>c</i>
	249. ineptias. dumphedi ⁸⁾ . <i>h</i>
	256. symiam. ápon†. <i>c</i>

1) hs. hēgodo. 2) l. puellas. 3) Nach Steinm. von dem schreiber wie
der lateinische text.

6) Auf rasur.

4) hs. cräpon crä auf rasur. 5) kirin auf rasur.

7) Spättere blasse hand.

8) hs. duphedi.

257. aspis. nádrá. c	53 ^b 381. supplicare. bédon. c
260. caepe. hallóc. c allium. clvflóc †. c	382. uerris. béras. c 383. bubulis. míd hríthé-
261. fuliginosi ¹⁾ . róka- gún ²⁾ . c	rinon. c
264. sarculatis. gigede- non †. f	391. disserente. réthi- nánthémo. c
269. forceps. tanga*. c malleus. hámur*. c	392. subdolam. feknia. c 394. bilem. gallun. c
270. celitus. himilikó. c	396. proh. áh*. c
274. corimbos. thrúfón†. c liberi. vvingodas. c	399. perorat. réthínod†. c 414. auspicato. helsamo.c
280. thyrso. sténgila. c	53 ^c 415. debet thes is. te
285. clauam. cólvón†. c	tháncónna. sív scúldig ⁶⁾ . c
52 ^d 290. lapis seuera fronte. gi- thiganámó ¹ ste- na ² . 'c 2h	419. procinctus. vvíg gí- gérit. c
297. obsonia. biliuan. c	421. accingere. vvirth. c
298. ineptus. dumbo ³⁾ . c	428. fide. thémo ⁷⁾ . c
299. trulla. thrufla†. c peluis. lauil†. c cantharus. békkin ⁴⁾ c sartagines. scápon. c	436. pupilla. séo. c
303. circulator. malerit. h	441. imperator meus tuus- que. min endithin kiásur is hé. a
307. perpensa. vvéganac regula. ríhti. c	445. seruiam. thianon. c
329. septentriones. vvag- nos. c	449. nec. — rimamini. né sókiad. c
53 ^a 331. prerupta. stéculti†. c 332. feras. vwildia. c 333. subiugales beluas. tá- ma nótiv mér ⁵⁾ . c	452. hiulco. gínánthémo.c pensilis. hángóthion.c
372. nationum. héthína- no. c	453. tractim. ségno. c
	53 ^d 467. catast. hárpon ⁺⁸⁾ . c
	487. febris. rido. c exedit. frítid. c
	489. papulas. bládárvn. c
	490. cauteribus. bólzón*. i
	494. diuidi. tédélid vvér- thán. c

1) i vom glossator.

2) k aus correctur.

3) d aus correctur.

4) c aus correctur.
über das vorhergehende.

5) not auf rasur.

7) Ed. fidele.

6) Mit bleicherer tinte

8) Von r auf rasur.

- | | |
|---|---|
| 495. artesis membrorum | 645. in illud. án thát. c |
| contractio. crápón† ¹⁾ .c | 652. consolamus proxima. |
| 54 ^a 500. scalpellum. thía gráf-i-sárn ²⁾ . c | hvví rádfrágon is |
| dum putredo abraditur. thán thíu fú-líthá óf giscór-ran vvírthíd. c | thía thé ir naíst |
| 514. aruinam. hrúsli. c | síndvn. c |
| concede. sníht. c | 659. infantia. kindvom. c |
| carpe. óf nít ³⁾ . i | 663. lacte depulsum. gi-spánдан. |
| fomitem. bánút. c | 668. quid. thés. c |
| 522. hoc. thát. c | 55 ^a 670. comprecari. bédon. c |
| solum. éna ⁴⁾ . c | 690. corrupt. vvérsoða. c |
| senatorum. címóno. c | 695. ungule. crámpon. c |
| 536. quandoque celum. | 697. nates. arsbelli*. c |
| nóh húuan so thé hímil. c | 700. plus inde lactis quam |
| 538. speram. scívvn ⁵⁾ . i | cruoris defluat. thát |
| 54 ^b 550. fidiculas. snári. c | thár mér vt fliá-ta mílúkas thán |
| 552. scaturientes. vuém-mánthívn. c | bluódas. c |
| 553. follibus. vvángon*. c | 703. salix. vvílgia. c |
| 557. charaxat. crázóða*. c | 704. uimina. gérdiun. c |
| ungulis scribentibus. | 709. coronam plebium. |
| hrítánthión crám-pont. c | sánni. c |
| 579. spiculis. scérpion | 55 ^b 713. corde. thémo. c |
| éndi huúession. c | 744. exceptit. vt a sčeht.c |
| 582. obcalluit. gísuíló-da+ ⁶⁾ . f oder i | 746. docenti. mí lerán-thérv. c |
| 54 ^c 593. removete lumen. d vág that liaht hínanc | 747. garrulorum. húurítolónthión. c |
| 617. si sit otium. óf mi-mvotá is. c | 753. viri. thegnos ⁷⁾ . h |
| 54 ^d 632. antiquitas. éldi. c | 55 ^c 759. sartago. scápo. c |
| | 762. testa. giuillia+. c |
| | tegmine. fán. c |
| | 778. inclyta. stóri. c |
| | 782. mense bis quino. án |
| | túio víf fóldámo |
| | mánutha. c |

5) L. crámpon.

2) r aus a.

3) Auf rasur.

4) Sol. auf rasur.

5) Auf rasur.

6) gisuil auf rasur.

7) hegn auf rasur.

784. crepundia. ornamen-		cuiusmodi. h vú i-
ta lúthárún. c		lic + ³⁾). f oder h
786. uiuere. qúikón. c		992. lingua eruta. vt alós-
797. exarabant. ríttun. c		daru tungun.. h
55 ^a 800. ignauos. trágá. c		994. cui. súgv. h
822. sectę. bígéngíthu. c		57 ^a 1007. bubuli. hríthas. f
56 ^a 845. adiplicavit. thúcdád. c		1014. repexus. gikémbid ⁴⁾ . f
846. pyram. éd. c		1015. cinctu gabino. míd
848. feni. hógiás. c		thémō gúrdisla. f
struem. hop. c		1016. pulpita. thía thili†. c
863. torres. brándos†. c		1025. inficit. bevuillid. g
878. criminous. ménfúl-		1034. subiectans. vñdar
lígo. c		uuérpánthi. fo c
881. lerna. nádára. c		1036. supinat. vpuuendid. c
56 ^b 889. medetur. lácnó. c		1038. perluit. thuru flo-
899. tractat. hándloda†. c		tid. c
902. scalpellum. gráfí-		1042. retraxerint. vvíthar
sarn. c		tíahád. h oder i
907. scaturiens. vvém-		57 ^b 1047. piaculi. rénúnga. c
mánthi. c		oder d
918. abdomina. ámbón†. c		1053. restagnat. vuíthar
63 ^c 954. dentium de pectine.		dvváid ⁵⁾ . c
fán thémō tán-		1056. macellum. maresta-
stúthlá. c		da. c
949. quam. huíu. c		puluinarium. gódo-
957. parum fidelia. lucik		béddi. c
gilófsáma. c		1058. euiscerata. vt ge in-
56 ^d 967. quo. huuarod. f		nathridimo éndi
969. nundinatum. gémed-		vt gíscu rtimo. d
dan†. c oder f		1063. rotari. gívvéruíd
980. echo. gálm. c oder f		vvérthan. h
oratio. réthi. c		1066. genitalia. mahti. h
983. pollicem. thúmon. c		1075. nouaculis. scérsáhs-
984. haustus. slúndos ¹⁾ . h		son. g
991. periculum. sócnun-		1076. fragitidas. precún-
ga ²⁾ . c		ga*. h

1) s aus n corr.

4) Auf rasur.

2) Auf rasur.

5) Auf rasur.

3) lic unsicher.

i-	1078. his. náthlón. <i>h</i>	72. calips. isárn. <i>g</i>
<i>h</i>	57 ^c 1092. tyrannide. grim- nússi. <i>h</i>	74. extinguitur. vuárth. <i>g</i>
s-	1094. sinatis. látád. <i>h</i>	58 ^c 85. illius. thés énas. <i>g</i>
<i>h</i>	1103. strangulatrix. vvár- garin. <i>h</i>	59 ^a <i>P. Vincentii.</i>
<i>f</i>	1104. garruli. stróthón- dion. <i>h</i>	54. age. vuólnu†. <i>c</i>
<i>f</i>	1105. tubam. strótun. <i>h</i>	62. lamina. blád ³⁾ . <i>c</i>
<i>d</i>	1113. tragedie. spellun- ga. <i>c</i>	66. scitum. gísétítha. <i>g</i>
<i>f</i>	- 1115. uiuacibus. lango vuarónthión. <i>c</i>	70. cauis. hólon†. <i>c</i>
<i>c</i>	1117. uligo. selffuhti- tha. <i>h</i>	follibus. bálgon†. <i>c</i>
<i>c</i>	57 ^d 1133. olim. nóhván. <i>h</i>	73. sumptuosa. geziuk- háftiun*. <i>b</i>
<i>r</i>	1139. transfer. bévvéndi. <i>h</i>	105. contumax. fráuólo. <i>c</i>
<i>i</i>	<i>P. Callaguritan.</i>	106. calcentur. vvérthan. <i>h</i>
<i>c</i>	6. hospes. vvérd. <i>c</i>	108. senatum. cumiski. <i>c</i>
<i>d</i>	58 ^a 19. fonte. gíspringa. <i>g</i>	112. crepet. brésta†. <i>g</i>
<i>r</i>	42. defugas. flúhtigún endi fréthiyń. <i>g</i>	59 ^b 120. ungula. krámpo†. <i>c</i>
<i>c</i>	58 ^b 44. ungulas. crápon. <i>g</i>	124. toros. vvrénón ⁴⁾ . <i>h</i>
<i>a</i>	46. bois. hálsthívont. <i>g</i>	129. quis vultus iste. huat
<i>c</i>	48. crimen. scýld. putatur. vvárth gi áhtod. <i>g</i>	is thius gibari- tha. <i>c</i>
<i>o</i>	53. sodalitas. sélscípi. <i>g</i>	pro pudor. áhlés. <i>c</i>
<i>c</i>	55. ad bipennem publi- cam. te théro fro- no acus†. <i>g</i>	142. cicatrix. líknáro ⁵⁾ . <i>c</i>
<i>l</i>	56. Rgl. cat. há ¹⁾ .	150. recessus. dogalnús- si. <i>h</i>
<i>d</i>	65. torques. halsgold. <i>g</i>	155. obnoxia. scýldiga. <i>c</i>
<i>d</i>	68. infames deos. thía míslíumíandigon go ²⁾ . <i>c</i>	163. fictile. thái. <i>c</i>
<i>h</i>		174. laniatur. vvarth. <i>c</i>
<i>s</i>		uncis. hácon. <i>c</i>
<i>g</i>		177. callum. svíl*. <i>c</i>
<i>u</i>		178. obstinatio. énstrí- di†. <i>c</i>
<i>h</i>		179. puluinar nostrum. vsá- ro gódo rástun. <i>c</i>
		180. abhomineris. vt le- thitios. <i>g</i>
		59 ^c 183. secta. érislo. <i>a</i>

1) Vielleicht catasta hárpa Steinm. 2) Steinm. l. goda. 3) Auf rasur und correctur aus bleh. 4) r correct. 5) Auf rasur.

186.	misticis.	thém.	c	258.	angulis.	órdon†.	c
198.	fuligo.	hrót†.	c	259.	acuminata.	thia	gi-
		quem.	thíc.		scerptvn	vn bíli-	
199.	bitumen.	hárt.	c			thúngá.	c
206.	decernit.	gimarco-		260.	sternerent.	vt strei-	
		da.	c			dun.	c
207.	lamminis.	bládon.	c	263.	subtus.	thár	ún-
208.	exerceatur.	vírthi.	g			dar.	g
217.	serrata.	vvássot.	c	264.	mucrone.	víessit†.	f
		regula.	tén†.		268.	commenta.	lugína.
218.	exasperat.	gíscerp-		269.	carceralis.	cecitas.	thíu
		ta.	g			cárcárlica	blíndi.
219.	strues.	hóp.	c	271.	stipitis.	stokkes.	h
220.	uaporat.	thóm da.	c	278.	testularum.	háuán-	
225.	superter.	thár	vn-			scéruíno.	c
			dar.	280.	nectar.	thía	dulce-
226.	scintillat.	raskitóda.c				dinem.	o
		excussus.	thiu scúd-	283.	augustior.	kíasárlí-	
		dinga.	c			cára.	h
227.	punctis.	stikion.	c	285.	inclite.	ó stório.	c
		stridulis.	vtiándion.c	287.	almis.	thém.	c
230.	cauterem.	bolz*.	i	288.	addere.	vvírth ¹ tó	
232.	liquitur.	smált†.	c			gídúa ² n ² .	1f 2c
240.	altum.	hóan.	c	290.	poenę minacis.	thés	
243.	fornicis.	súibogon†.	c			filo.	c
244.	strangulant.	be thvn-		298.	compensat.	vvithar	
		gun.	c			vvígíd.	c
59 ^d	252.	diuaricatis	cruribus.	299.	collegam.	théna ¹⁾	
		mid	gíscráncodon			socivm.	c
		bénon.	c	307.	per rimas.	kinís-	
	254.	crucis.	quélmíun-			lón.	c
		ga.	g			nitor.	scímo.
	255.	cognitam.	cúth.	308.	proditur.	vvárh.	c
			c	312.	feralem	domum.	that
	256.	retro.	thár			hrélíka.	c
		bé	fó-	316.	conlaue.	thíu	hóla
		ran.	g			kámára.	c
	257.	testarum.	haúan				
			scéruíno.				
			g				

1) na auf rasur.

60 ^a	322. stramenta. thía stréúng a. c	443. feretur. scal. a
	323. nexibus. bendion. c	445. fragosis.ludónthion.c
	326. pretoria.sprákmán- nas. c	446. scabri. thi scar- pún. c
	328. dedecus.hónitha*.c	447. inter recessus. dogal- nüssion. c
	329. exemptus.áftogán.c	449. strenue. hórsco. c oder f
	332. refectus prebeat.thát hé gilávod. c	451. rudente.segalsela.c
	342. stillante. mid dría- pánthemo. c	carbaso. selgal lá- kana ⁴). c
	362. erutam.álósdan ¹).f	60 ^c 453. palustri cespite. an thémo fenilícon
	366. auleis. úmbihán- gónt. c	túrua. c
	380. cor. éndi sìa. c	455. lembulo. scípa. c
60 ^b	396. inter carices. vndar themo hríadgra- sa. f	457. sparteus. gerdin ⁵).c
	406. postitor. drágári. a	469. funale. hrélica. c
	407. hoc munus. thia. c	495. labi. glidan. c
	409. proximus.naisto ³).c	leniter. líhto. c
	410. infestus ungimak.c	496. aestu. ebbiungv. h
	412. exegit. fárdréf. c	498. faselo. scípílínat.h
	415. congregdi. saman- féhtan ³). c	503. pulsa carina. thát fárdríuána. c
	418. uolatu. flugía. c	504. carina. scip. c
	419. fugerat. fló. c	506. recessus. dogal- nussi. c
	420. custodis inbellis.thes unvviclicon vvár- des. c	515. altar. áltari. a
	minis. fan thémin thrégón. c	60 ^d 524. proximum. naant. h
	423. spiculis. scerpion.c	547. efficax orator. frém- méri. éndi sníumi bédari. c
	435. clemencia. thiu gi- nátha. c	552. stipitem. kíp. h
	439. ignoscit. gináthód. c	61 ^a P. Laurentii.
		18. prodiga. spíldi. c
		20. inpendit. geván*. h
		38. proximi. náistun. c

1) alosidan, i ausradirt.

2) n auf rasur.

3) f auf rasur.

4) L segallakana.

5) n corrig.

41.	claustris	sacrorum	nita them dena-
	preerat.	ille erat	riis angiduána. c
	sigirísto	costá-	
	rári.	c	
43.	clauibus.	slútilon. c	101. aureos. mancus i†. c
48.	exactor.	sócnéri. c	104. a marsupio. fán thé-
49.	ui.	cráhta. c	mo sékila†. a
54.	exquirithé	éscodag	105. fidem. trévvva. a
56.	monetę.	théru mu-	111. paratus. gárv. a
	nítat.	g	115. opum. vvelono. h
57.	conqueri.	clágón. g	116. dicioř. vvélágára. a
59.	cum.	thán. g	117. is. thé. c
61.	atrocioribus.	thém. g	122. minis. an púndan†. a
67.	disciplinam.	léra. a	126. induciarum. dage-
	foederis.	trévuna. a	thíngó†. a
69.	cyfis.	nappón. c	127. efficatius. érnástlí-
61 ^b	72.	fixos. féstā.	cor. a
		nocturnis sacris ad-	132. summula. tala. a
		stare fixas cereos.	61 ^c 139. sponsor. méldári. c
		gigerúuua kier-	155. arens. gihávid. c
		ziun. a oder h	165. prescriptus. thé. c
73.	tum.	than. c	176. structos. gimágóda. c
74.	ut.	sósó†. c	ordines. thía. c
75.	fundis.	egánon†. c	190. rudera. árutos†. h
		uetitis (Ed. vendi-	rudvs. mist. h
		tis). fer kopton. i	192. excudit. vt bliu-
77.	addicta.	thía. c	uui d. a
78.	foedis.	hónlícon†. c	195. terrulentum. ertha-
79.	exheres.	antervi-	gat. a
		dio. h	197. pudor. cuskítha. a
81.	héc.	thésa. c	203. uerius. vvárára. a
84.	nudare.	báron. c	61 ^d 208. insolescat. oýarmo-
90.	aerarium.	trásahús. c	digo. c
91.	stipendiis.	thém hé-	208. insolescat. úuilo gi-
		ristívrión†. c	uuénnia. f
94.	quibusque.	gívvíli-	209. cum. thán. c
		kemo. c	211. fortibus. vvésán-
95.	suum nomisma num-		thión. c
	mis inditum.	is múa-	216. elumbe. thát un-
			starka. c
			uirus. éttar†. a

219.	fragmenta.	thífa lé-	uuidum.	fúhtan.	c
		m i †.	288.	olet.	suéuid.
		c		a	
227.	uenusti.	fróniska.	290.	infligitur.	biheftid.
		c		f	
231.	mancum.	gíháuid-	301.	cerne.	ók.
		lico.		h	
		e	302.	miraris.	ók.
	claudicat.	háltod.		h	
236.	pauperum.	thruhti-	315.	ludimur.	sindun.
		geno.		g	
		h	318.	cauillo mimico.	míd
243.	unguibus.	náglon.		scérnlíkemo	hós-
		h		ca†.	g
245.	istum.	súman.	321.	concinne.	gilúmplik.
		c		g	
246.	scorta.	hórhus†.	322.	tractara.	hándlon.
		c		c	
247.	cloacis.	lánguínon.		ludicris.	spót vvór-
		c		don.	c
248.	spurca.	thía.	324.	acroma.	hósc.
		h		c	
249.	quid ille.	húat than	325.	adeone.	so forth.
		éht súm.		c	
		a	326.	censura.	béth vvn-
	ambitu.	rikídóma†.		ganussi.	g
251.	febribus.	rídon.	334.	citae mortis.	sniu-
		h		mon.	c
254.	prurit.	íukid éndi	337.	differam.	spáron.
		kitilód†.		g	
255.	scalpit.	hé scáuid†.	342.	nimis.	filo.
		h		c	
256.	scabiem.	rhúthon	343.	occupet.	gefahe.
		éndi scáuathon.		f	
258.	strumas.	bulun ⁿ .	62 ^b	353.	constructum.
		kelachos*.i		gema-	
259.	purulenta.	éttárágá.c		kad.	h
		liuida.		rogum.	sáchéri.
264.	morbo regio.	thíu		c	
		géla súht†.	354.	decumbe.	geligi.
		g		h	
269.	cum.	thán.	355.	tunc disputa.	áhto
62 ^a	277.	tunc.		than.	c
		thán.		358.	tortores.
		c		vuitnera.	h
281.	pannis.	án háthili-	359.	amictu.	geuuede.
		non.		h	
		c	362.	fulgor.	scimo†.
	videres.	than.		h	
282.	muculentis.	rótta-	368.	detorsit.	thana kier-
		gónt†.		ta†.	h
283.	mentum.	kín†.	381.	plage.	harmscarot.
		c		a	
	saliuis.	specáldron.	383.	Ebreis.	them.
		c		h	
			390.	afficit.	he vvít-
				nod ¹⁾ .	h

1) Auf rasur.

398. decoxit. gebred. <i>h</i>	525. vittatus. gínéstí-
399. catasta. hárstvn. <i>c</i>	lód. <i>c</i>
402. crematam. gebrand. <i>h</i>	uuittoto. <i>h</i>
iugiter. lango. <i>h</i>	
403. perlicum. sócnúñ-	529. o ter quaterque et sep-
gá. <i>c</i>	ties beatus. uuola
405. inuerti. bikiert	thu filu lango
uuerthan. <i>h</i>	saligo. <i>h</i>
408. assum. gebradan. <i>h</i>	530. incola. landóuo. <i>c</i>
409. ludibundus. spilen-	537. vasco. thé spánio ²⁾
ter. <i>h</i>	líud. <i>c</i>
410. suspicit. upsah. <i>h</i>	540. ninguidos. s negi-
62 ^c 419. quirinali togę. ro ma-	gun. <i>h</i>
nícon drémbila. <i>c</i>	543. urbanum. búrkli-
432. uno. mit. <i>h</i>	ca. <i>c</i>
446. curiam. sprachus. <i>h</i>	63 ^a 554. municeps. mún d-
447. ueneratur. erot. <i>h</i>	bóro. <i>h</i>
448. penates. hemgo-	557. uideor uidere. mí
da† ¹⁾ . <i>h</i>	thúnkíd thát ik
457. obsides. gíslós†. <i>c</i>	gísíaha†. <i>c</i>
474. quandoque. no uu an-	566. fert. geuuinnit. <i>h</i>
ne†. <i>h</i>	579. sed per patronos mar-
62 ^d 493. indoles. ánavváni. <i>c</i>	tyres. neuan thú-
494. coegerat. nóddá. <i>c</i>	ru thía hélpán-
496. nugas. gibósi. <i>c</i>	thivn. <i>c</i>
497. refixit. acáldóda. <i>c</i>	580. peccator. thé ún-
500. curritur. thár vvárth	vérthígó. <i>c</i>
tho girúnnán. <i>c</i>	
505. dum. thó. <i>c</i>	P. Hippolyti.
507. perfossus. thur ste-	3. tumulis. thém. <i>c</i>
chan. <i>h</i>	63 ^b 30. scismata. skíethún-
517. senatus. gúmískías. <i>c</i>	ga†. <i>h oder g</i>
panas bis-	37. anfractibus. vmbi
518. luperci. { copos. <i>c</i>	férdion†. <i>c</i>
prestera. <i>h</i>	40. ostia. gimundi†. <i>c</i>
521. illustres. máría. <i>c</i>	63 ^c 55. lorea litharin ^a . <i>a</i>
523. pignera. vvéddi. <i>c</i>	65. istum. súman. <i>h</i>
	63 ^d 91. palpata. gíthákó-
	lóda. <i>c</i>

1) hs. hégoda.

2) Auf rasur.

- | | |
|---|--|
| 97. temonis. thíslun†. <i>a</i> | 218. maiestate. héri*. <i>a</i> |
| 100. protendens. thív
thísla. <i>c</i> | 64 ^d 221. gracles. clénia. <i>c</i> |
| 102. orbita. vvágánlia-
sa†. <i>g</i> | 222. exsinuent. vt bós-
mén†. <i>a</i> |
| 64 ^a 118. fragosa. stécula†. <i>a</i> | 228. artaque. plena. endi-
nárv. <i>c</i> |
| 119. minutatim. kléno. <i>h</i>
frusta. stúkkit. <i>c</i> | 231. si bene commemini. óf-
ik ít vél gihúg-
giv. <i>c</i> |
| 128. uepribus. an thérm
hía brámion. <i>g</i> | 232. uocat. ságid. <i>c</i> |
| 129. uirides. sía grónia. <i>g</i>
dumos. thia thornos. <i>g</i> | 235. venerantibus. thérm. <i>c</i> |
| 130. roseolam. rósoli. <i>g</i> | 239. sic. also thú vvíl-
lías. <i>c</i> |
| 140. crurum. beno. <i>a</i> | 241. sic. also thu vvil-
lias. <i>c</i> |
| 64 ^b 153. uallo. grauon†. <i>a</i> | 242. agna. évvi. <i>c</i> |
| 156. anfractus. vmbi fér-
di†. <i>a</i> | 244. egrotam. mik. <i>c</i> |
| 164. arta. thia. <i>h</i> | 65 ^a <i>P. Cypriani.</i> |
| 166. formice. súibogón†. <i>c</i> | 5. obire. stérvan. <i>h</i> |
| 167. subter terranea. vñ-
dar théru érth-
brústi. <i>c</i> | 7. liber. bōc. <i>h</i> |
| 179. letor. blíthon. <i>c</i>
reditu. an théru
vvítharvérdi. <i>c</i> | 12. ut liquor ambrosius.
sáma só góð evn-
niklic flúti. <i>c</i> |
| 184. aedicula. thát is
thé sárc. <i>h</i> | 14. sic só te themo
sída ¹⁾ . <i>h</i> |
| 64 ^c 186. speculum. spiágalt. <i>g</i> | 16. executor. sócneri. <i>c</i> |
| 189. adorat. thár. <i>a</i> | 18. uoluminibus. thérm
bókion. <i>a</i> |
| 193. perspicus. thérv. <i>a</i> | famulata. thianón-
thi. <i>c</i> |
| 206. indigena. { thé in-
búrdigo. <i>g</i>
livd. <i>h</i> | 20. mystica. bétécnián-
délícuñ. <i>c</i> |
| Picens. thé líud. <i>c</i> | 28. nitoris. scímón. <i>c</i> |
| 207. Samnitis. thé lívd.
a Samnia. <i>c</i> | 31. modesta. mét hér-
tíklíka. <i>c</i> |
| | regulum. rihtúngac |

1) Auf rasur.

65 ^b	43. merce. R. mid the-	65 ^a	P. Petri et Pauli.
	mo copa. c		17. uersus. hé gívvén-
	emi. gícóp vvér-		dit ²⁾ . a
	than. c		26. resoluor. bívn té
	45. et quiete donat. éndi		lósid. a
	so huuat so [that	68 ^a	36. colymbo. gisuém-
	vvvari] that thiу		mia. c
	rasta thes man..		40. musci. gímúsidvn
	uar ¹⁾). c		glásu. c
	52. abdicata. sía vvíth-		41. cyaneus. grívoni†. c
	quuéthána endi		48. lusit. smíthoda. c
	separata. c		53. hialo. glasa vitro.c
	62. vise. só gíuvíso. g		61. pontis. brúgkivn†. c
	66. mitescere. vvérthan.g	68 ^b	P. Caesar August.
65 ^c	75. tueri. bescermian. a		47. coegit. nódda. h
	77. calce. cálca†. c		55. verticem. gebill ³⁾ . h
	78. puluis ardet. thát is	68 ^c	78. clerus hinc. thít gi-
	thé cálc. c		páphi. c
	81. micam. grívsnivn. g		82. tremefecit. bíuon
	suis. thés suínas†. g		gídéda. c
	84. liquor aridus. thés		94. cespes. vuáso endi
	cálcás. c		týrf. c
	85. imo. dívpí. c		suus. égan.
	86. candor. thé cálc. c		98. passus. thólónthi. c
	88. Thascius. thé cácle-		105. celebres. bégángán-
	reri. c		délícvn. c
	89. furori. thérú. a		106. partas. gára. c
	97. cultior. öflikara. a		115. morti proprié. thi-
	101. disserit. rékíd. a		nemo eganon do-
	102. in ortum. óstar. a		tha. c
	103. usque in obitum.		125. minus. mínnéra. c
	vvéstar. a		precium. vvérth. c
	104. ultimis. thém. a		129. longum. langsamо. c
	Hiberis. Spánión. a	68 ^a	147. conscriptum. gibré-
	106. patronus. bíscér-		uid. c
	miri. a oder c		senatum. gúsmiki ⁴⁾ . c

1) that vvvari steht hinter rasta, wird durch puncte davor verwiesen. Die glosse ist undeutlich. 2) he auf rasur. 3) ge auf rasur, l. gebilla Steinm.

4) l. gumiski.

159.	uiuax.	that	lango	<i>P. Quirini.</i>	20.	fluctu	quolibet.	fán	só
	vveronthia.					hvvílicarv	vthívn		
160.	laus.	lóf.		<i>c</i>		só	it	sí.	<i>g</i>
173.	recolet.	gihúddi-			21.	pontis.	brv	ggívn.	<i>g</i>
	gon	scál.		<i>i</i>	67 ^b	36.	ut	eminens.	also
180.	fons.	gispring.		<i>a</i>		he	vpcapénthi.		<i>g</i>
183.	prouenit.	béqúam.		<i>c</i>	49.	saxo.	thémo.		<i>g</i>
66 ^a	<i>P. Eulaliae.</i>					laqueo.	thémo.		<i>g</i>
159.	obitum.	dóth.		<i>h</i>		uiro.	thémo.		<i>g</i>
188.	quam.	that.		<i>h</i>	65.	solo.	is	flacvn.	<i>h</i>
66 ^b	215.	propiciata	fouet.	<i>siv</i>	67.	tortis	vorticibus.	gí-	
		gináthig	gidván.	<i>h</i>		bogdón	thém		
						svolgón.			<i>g</i>
	<i>P. Fructuosi.</i>				67 ^c	<i>P. Cassiani.</i>			
2.	attollit.	gihévid.		<i>h</i>	12.	punctis.	stikion.	<i>c</i>	
5.	quandoquidem.	hvvan-		<i>h</i>	15.	pugillares.	vvéhsí-		
	thiv.			<i>h</i>		táflun.		<i>a</i>	
8.	superbum.	gvodli-		<i>h</i>	16.	annotantes.	brévi-		
	con.			<i>h</i>		ánthía.		<i>c</i>	
21.	calore.	fan.		<i>h</i>	17.	edituus.	thé	durv-	
66 ^c	40.	damnes	si sapias.	<i>of</i>		vvarde.		vvárderi.	<i>a</i>
	thy	thi	fárvvís-					hospe.	<i>a</i>
	tis	thán	farmuni-		24.	punctis.	nóton.	<i>c</i>	
	dis	thv.	dis	<i>h</i>	25.	non	nunquam.	vvél	
						oh	to.	<i>h</i>	
48.	iam	fuisti.	thát		27.	ephebo.	ívnglínga.	<i>c</i>	
	vvari	thiv ¹⁾	ív.	<i>h</i>	67 ^d	50.	curue.	gibógan ³⁾ .	
66 ^d	90.	vestia	pura	(ed.			flexas	catenis impedire	
	vesti-	giuáda.		vesti-				virgulas.	
	gia).			gia).				ualdon ⁴⁾ .	
124.	herili.	théro	hérlcvn ²⁾ .						
67 ^a	157.	olim.	noh	hván.	<i>h</i>				

1) *L. thu.*2) *L. hérrilicvn.*3) *Undeutlich.*4) *Eingekratzte glosse.*

